

TECLA

REVISTA DE LA CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN EN EL REINO UNIDO E IRLANDA

3/2023



experiencias



oportunidades



intercambios



ideas



charlas



talleres



cultura



encuentros



recursos

Catálogo de publicaciones del Ministerio
Catálogo general de publicaciones oficiales

DIRECTOR:

Pablo de la Cruz Pérez

Consejero suplente de Educación en el Reino Unido e Irlanda

RESPONSABLE EDITORIAL:

Javier Ramos Linares

Asesor técnico

asesoriaedimburgo.uk@educacion.gob.es

CONSEJO ASESOR:

Gabriela María Alonso López

Ana María Alonso Varela

María Antonia García Rolland

José Jiménez Serrano

María Luisa Martínez Martínez



MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y FORMACIÓN PROFESIONAL

Secretaría de Estado de Educación

Dirección General de Planificación y Gestión Educativa

Unidad de Acción Educativa Exterior

Edita:

©SECRETARÍA GENERAL TÉCNICA

Subdirección General de Atención al Ciudadano, Documentación y Publicaciones

Edición: Septiembre 2023

NIPO: 847-19-076-3

ISSN: 2660-5791

DOI: 10.4438/2660-5791-TECLA-2023-3

Maquetación: 027Lab (www.027lab.co.uk)



Todas las imágenes incluidas cuentan con la autorización para su utilización en esta publicación o se encuentran bajo licencia «creative commons».

ÍNDICE

	Pág.
1.- PRESENTACIÓN	4
2.- TECLAtaqra:	7
Informes e iniciativas recientes sobre la enseñanza de idiomas en el Reino Unido, por Javier Ramos Linares	
3.- TECLAentrevista:	13
Mi viaje con el español, entrevista a Alan Dobson, por María Antonia García Rolland	
4.- TECLAprofesorado:	17
Trabajando con las palabras: el vocabulario como pilar, por Clare Seccombe	
5.- TECLAprofesorado:	24
Nuestros amigos: los «phonics» y los «cognates» en la clase de español, por Raquel Tola Rego	
6.- TECLAprofesorado:	28
Estrategias para la enseñanza de expresiones idiomáticas, por Luis Fuentes Olea	
7.- TECLAprofesorado:	31
Ideas prácticas para preparar y prepararse para el nuevo GCSE, por Mariu Hurriaga	

TECLA 3/2023

PRESENTACIÓN

Varios informes publicados recientemente demuestran el empuje y fuerza de nuestra lengua dentro del sistema educativo británico. Tras varios años a la cabeza de los idiomas por los que optan los estudiantes de bachillerato, el español sigue avanzando en la secundaria obligatoria. En Irlanda del Norte ocupa ya el primer lugar en esta etapa y también es la lengua más enseñada en los colegios de primaria de este territorio. En las enseñanzas de formación continua para adultos británicos el español ya es, con diferencia, la lengua más ofertada en los centros que imparten este tipo de enseñanzas. En la sección TECLAtaqa se desgranán las cifras y los aspectos más destacados contenidos en estos informes y se mencionan las iniciativas recientes para fomentar la enseñanza de idiomas en el Reino Unido, entre las que destaca la puesta en marcha del «National Consortium for Languages».

El resto de los artículos de este número de TECLA recogen algunas de las propuestas didácticas que formaron parte del programa de «Talleres de español» celebrados el 24 de junio de 2023 en el Instituto Español Vicente Cañada Blanch. Esta jornada reunió a más de cien profesores de español de distintas etapas educativas, que pudieron seguir presentaciones plenarias y talleres enfocados a la enseñanza de español en distintos contextos.

Alan Dobson, que durante muchos años fue inspector jefe de español e inspector principal de lenguas extranjeras en Inglaterra, abrió la jornada con una charla sobre su experiencia y recorrido personal y profesional con el español. Las ideas comunicadas en su intervención aparecen recogidas en la sección TECLAentrevista de este número.

Clare Seccombe, profesora de español y francés, formadora de formadores y asesora de idiomas para primaria, nos ofrece en su artículo «Trabajando con las palabras: el vocabulario como pilar»

los fundamentos sobre por qué el vocabulario debe ocupar un lugar destacado en la clase de idiomas, al tiempo que proporciona indicaciones sobre cómo elegir el vocabulario para la clase, cómo presentarlo y practicarlo, cómo fomentar su retención y ampliar el número de palabras para favorecer la competencia comunicativa del alumnado.

Raquel Tola Rego, profesora de español en primaria y asesora principal del proyecto AICLE en Hackney, dedica su artículo a los «phonics» y los «cognates», las razones para incluirlos en la clase de español y las ideas sobre cómo introducirlos y tratarlos.

En el artículo de Luis Fuentes Olea, que ejerce como profesor de ELE y ha sido coordinador del área de español en varios centros de educación secundaria británicos públicos y privados, encontraremos ideas y estrategias para la enseñanza de expresiones idiomáticas. En él se aborda, además, la concepción de este tipo de léxico como conductor y promotor de la inteligencia emocional y la multiculturalidad entre el alumnado.

Por último, Mariu Hurriaga, Senior Adviser para United Learning, analiza las principales diferencias y los aspectos que continúan siendo iguales en el nuevo GCSE y facilita ideas prácticas para preparar y prepararse para el nuevo formato de examen.

En estas páginas de TECLA también puede consultarse un avance de las formaciones que, desde la Consejería de Educación en el Reino Unido e Irlanda, hemos programado para el segundo semestre de 2023, destinadas a los docentes de español y que combinan distintos formatos: talleres en línea, jornadas presenciales y cursos en inmersión en España. En nuestra [web](#), nuestro [Twitter](#) y de nuestra [lista de correo](#). Iremos detallando los contenidos de estas oportunidades de desarrollo profesional y anunciado las fechas de inscripción.

TECLA PRESENTACIÓN



TECLA PRESENTACIÓN

SAVE
THE DATES!

SPANISH TEACHERS training and opportunities

SECOND SEMESTER 2023

ON-LINE

23
Sept.



7
Oct.



Oct.-
Nov.



13-14
Nov.



30 hours on-line courses

FACE-TO-FACE



3
Oct.

London

4
Oct.

Edinburgh

extenda

AGENCIA ANDALUZA DE
PROMOCIÓN EXTERIOR

18
Nov.

Portsmouth



25
Nov.

Bristol



IMMERSION IN SPAIN



Summer

Salamanca

Valladolid

Ávila

Burgos

Segovia

Palencia

Santander

Autumn
half-term

Segovia

SPANISH CINEMA IN
BRITISH SCHOOLS

2-6
Oct.



LANGUAGE SHOW

10-12
Nov.



Talk on "Spanish,
language of
cultures"

Virtual exhibition

Spanish Embassy Education Office



CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN
EN REINO UNIDO E IRLANDA
ACCIÓN
EDUCATIVA
EXTERIOR

More info
on our webpage



TECLA TAQORA



JAVIER RAMOS LINARES

Asesor técnico de la Consejería de Educación en el Reino Unido e Irlanda

INFORMES E INICIATIVAS RECIENTES SOBRE LA ENSEÑANZA DE IDIOMAS EN EL REINO UNIDO

En los últimos meses se han publicado varios informes que dan cuenta del estado actual y de las iniciativas para mejorar la enseñanza de idiomas en el Reino Unido. Repasamos los datos y conclusiones más destacados, con especial hincapié en las cifras para el español.

En términos globales, la evolución de las cifras sobre la enseñanza de idiomas en el Reino Unido resulta bastante alarmante. Esta noticia no es nueva y son muchos los documentos que, publicados por diferentes organismos e instituciones, vienen denunciando desde hace tiempo esta situación. Uno de los más recientes, el informe [Language teaching in schools](#), publicado por la Cámara de los Comunes en septiembre de 2022 y referido a los colegios ingleses, señalaba que en los últimos 25 años los números se habían reducido a la mitad: en el curso 1997/98 el 86 % del alumnado de 16 años se examinaba de una lengua extranjera; en el curso 2020/21 solo lo hacía el 46 %.

Recordemos que el «National Curriculum», de obligado cumplimiento para los centros gestionados por las autoridades locales y, en la práctica, adoptado por la mayoría de los centros sostenidos con fondos públicos, establece que todos los alumnos deben estudiar un idioma al menos durante siete cursos, entre los

7 y los 14 años. En la última etapa de la secundaria obligatoria, entre los 14 y los 16 años, el estudio de un idioma dejó de ser obligatorio en el año 2004, hecho que explica una parte importante del descenso señalado en el párrafo anterior.

En el año 2010 se decidió incluir una lengua extranjera entre las asignaturas que configuran el denominado EBacc («English Baccalaureat»). El EBacc se concibe como una combinación de materias que aseguran una formación básica y mantienen todas las opciones abiertas para el futuro académico y profesional. Desde el Gobierno se fomenta que los centros y estudiantes elijan esta combinación de materias y, de hecho, el objetivo que persigue esta política educativa es que para 2025 la mayoría de la población escolar curse hasta el final de la etapa de educación obligatoria cinco asignaturas consideradas de formación básica: inglés, matemáticas, ciencias, geografía-historia y un idioma.

TECLATAQRA

Key Stage	Year Groups	Age of pupils	National Curriculum Requirement to Study a Language
1	1-2	5-7	None
2	3-6	7-11	Study an ancient language or a Modern Foreign Language
3	7-9	11-14	Study a Modern Foreign Language
4	10-11	14-16	None (but encouraged as part of EBacc, see below)

Table 1: National Curriculum Requirements to Study a Language

Fuente: Language Trends 2023

NCELP y NCLE

No obstante, dado que la combinación de materias que configuran el EBacc no ha de estudiarse de manera obligatoria, la apuesta por el EBacc requiere de medidas complementarias que fomenten esta opción entre el alumnado británico. El seguimiento inicial que se realizó en 2016 sobre la implantación del EBacc dio cuenta de que menos de la mitad del alumnado escogió un idioma en los exámenes de GCSE («General Certificate for Secondary Education») al final de la secundaria obligatoria. Era evidente que se necesitaba algún tipo de iniciativa para revertir esta situación. Surge así el NCELP¹, un proyecto piloto financiado por el ministerio competente en materia educativa (Department for Education, DfE), cuyo objetivo principal, desarrollado entre finales de 2018 y marzo de 2023, era incrementar el número de alumnos que continuaban estudiando español, francés o alemán hasta los 16 años.

A pesar de esta iniciativa, se ha constatado que todavía falta camino por recorrer para conseguir que la mayoría del alumnado se examine de un idioma en GCSE: en 2022 solo un 20 % de los centros sostenidos con fondos públicos cumplía con el objetivo —inicialmente previsto para 2025— de contar con un 90 % de alumnado que hubiera optado por un idioma en GCSE. Esta cifra es considerablemente mayor en el caso de los colegios privados: más de la mitad de este tipo de centros ya han conseguido alcanzar este objetivo.

Tras la finalización del mandato encargado a NCELP entre 2018 y 2023, el Gobierno británico ha designado un nuevo centro, el denominado NCLE («National Consortium for Languages»), para tomar el relevo en esta tarea de apoyo y fomento de la enseñanza de idiomas. El NCLE se pone en marcha en 2023 y también será financiado por el DfE, en principio durante tres años, pero con posibilidad de prorrogar este período. Liderado por University College London, el British Council y el Goethe Institut su misión se articulará a través de la creación de un consorcio de centros de referencia para apoyar y fomentar el estudio de idiomas en los centros educativos que reciben financiación pública.

Los objetivos principales son:

- Transformar el aprendizaje de idiomas para todos los alumnos.
- Mejorar la transición en el aprendizaje de idiomas de primaria (KS2) a secundaria (KS3).
- Incrementar el número de estudiantes que cursan idiomas cuando deja de ser obligatorio (KS4 y KS5).
- Proporcionar oportunidades de desarrollo profesional a los profesores de idiomas.

En esta primera etapa, el NCLE seleccionará hasta 25 centros que funcionarán como escuelas líderes («lead hubs schools»), cada uno de los cuales servirá de referencia para un máximo de siete escuelas asociadas. De esta manera, se formará una red de colaboración que multiplique el alcance de esta iniciativa y las acciones asociadas a ella.

De cara a planificar acciones futuras para dar apoyo a las enseñanzas de idiomas, es necesario contar con un análisis de sus fortalezas y debilidades. En este sentido, los informes periódicos sobre esta materia resultan de gran utilidad. En los últimos meses, se han publicado varios de estos informes, cuyos aspectos más destacados, especialmente en lo que afecta al caso del español, comentamos a continuación.

Language Trends 2023

«El español, la lengua extranjera preferida por los estudiantes de bachillerato de Inglaterra por cuarto año consecutivo»: este es el titular con el que el British Council encabezaba la **nota de prensa** relativa a la publicación de la edición de 2023 del informe «**Language Trends**». Y es que, efectivamente, los datos



Figure 17: A-level entries in French, German, Spanish and Other Modern Languages in England 2015-2022

Fuente: Language Trends 2023

¹ «National Centre for Language Pedagogy». Para conocer más sobre esta iniciativa puede consultarse la entrevista a sus directoras que publicamos en [TECLA 2/2022](#).

TECLATAQRA

oficiales de estos exámenes muestran que el español consolida su primera posición, una tendencia, de acuerdo con este informe, se mantendrá en los años venideros.

En lo que se refiere a la oferta de idiomas en los centros de secundaria, la presencia del español ha continuado creciendo y está presente en el 75 % de los centros sostenidos con fondos públicos, cifra que llega hasta el 93 % en el caso de los institutos privados.

En 2022, 107.488 jóvenes británicos de 16 años se examinaron de español en GCSE, lo que supone un incremento acumulado de un 86 % desde el año 2005.

	2005 baseline	2015	2016	2017	2018	2019	2020	2021	2022
French	251,706	147,356	135,401	121,095	117,925	122,803	124,404	124,739	122,746
German	101,466	51,986	47,913	41,762	42,509	41,222	40,748	36,933	34,966
Spanish	57,731	85,217	87,581	85,184	89,577	96,811	104,280	108,982	107,488
Other Modern	28,182	32,090	32,704	31,668	31,437	30,997	22,344	24,103	35,202

Table 10: GCSE Entries in French, German, Spanish and Other Modern Languages in England 2015-2022

Fuente: Language Trends 2023

Sin embargo, se constata una disminución neta de alumnado que cursa lenguas extranjeras en una tendencia que tiene consecuencias ya en los estudios universitarios de lenguas y que agravará la escasez de docentes formados en la enseñanza de lenguas en el Reino Unido.

Entries In Modern Language GCSEs have increased slightly in the last decade but still below the peak in the 1990s

% of all pupils at the end of key stage 4, England



Fuente: Language teaching in schools (England)

NCLE FORMARÁ UNA RED DE COLABORACIÓN QUE MULTIPLIQUE EL ALCANCE DE ESTA INICIATIVA Y LAS ACCIONES ASOCIADAS A ELLA

Las experiencias internacionales de los centros, que incluyen distintos tipos y grados de implicación —acoger un auxiliar de conversación, mantener contactos entre centros e intercambios de corte clásico, pero también a distancia a través de herramientas digitales—, van poco a poco mejorando, tras el parón que supuso la pandemia, aunque las cifras son muy lejanas al escenario anterior al Brexit.

El tiempo semanal dedicado a la enseñanza de idiomas en primaria sigue siendo percibido entre el profesorado como el principal obstáculo para mejorar la calidad de la experiencia del aprendizaje de una lengua en esta etapa. El hecho de que no exista una carga lectiva mínima prescriptiva para la enseñanza de idiomas en primaria, combinado con cuestiones organizativas y necesidades diarias en los centros, hace que muchos de ellos no alcancen siquiera una hora semanal dedicada a esta materia.

Una buena noticia que destaca el informe «Language Trends 2023» es que se ha incrementado el contacto entre colegios e institutos para favorecer la transición del alumnado, ya sea por medio de intercambios informales o a través del establecimiento de «clusters» o redes de colaboración más sistemática.

El informe incide en la idea de la necesidad de profundizar el estudio sobre las creencias y actitudes de los padres hacia los idiomas y la influencia que estas pueden tener en la elección de materias de sus hijos. En este sentido, se refiere a varios estudios que indican que, aunque el alumnado —con independencia de su procedencia socioeconómica— puede compartir actitudes positivas hacia el aprendizaje de idiomas, en el caso de los padres, las familias de entornos más acomodados son más proclives a animar y apoyar a sus hijos a la hora de escoger un idioma. De ahí que sea importante desarrollar acciones que ayuden a hacer ver

EN LOS CENTROS DE SECUNDARIA, LA PRESENCIA DEL ESPAÑOL HA CONTINUADO CRECIENDO Y ESTÁ PRESENTE EN EL 75 % DE LOS CENTROS SOSTENIDOS CON FONDOS PÚBLICOS

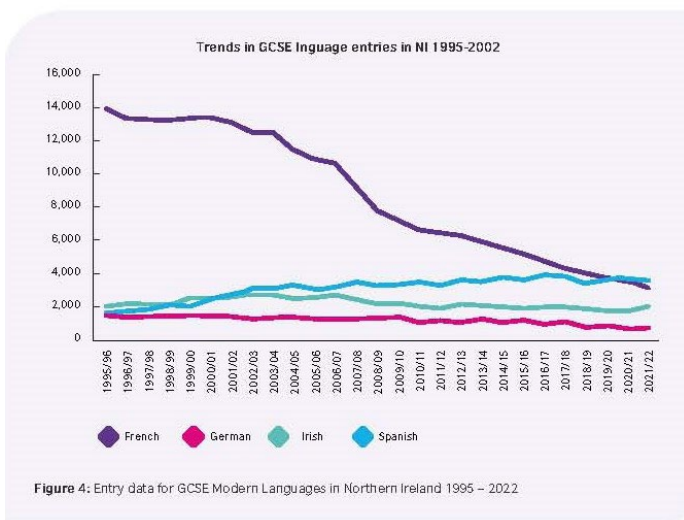
TECLA TAQRA

también a los padres de familias menos favorecidas las ventajas que los idiomas aportan al futuro académico y profesional de sus hijos.

En lo que se refiere a las cifras de profesores, los datos publicados en junio de 2023 por el DfE en **School workforce in England** indican que en los institutos ingleses sostenidos con fondos públicos hay un total de 9.078 profesores de español, cifra que supone un incremento de un 34 % desde 2011. Por el contrario, durante esta misma década los profesores de francés se han reducido en un 24 %, hasta los 11.763, y los de alemán, en un 44 %, hasta los 3.103.

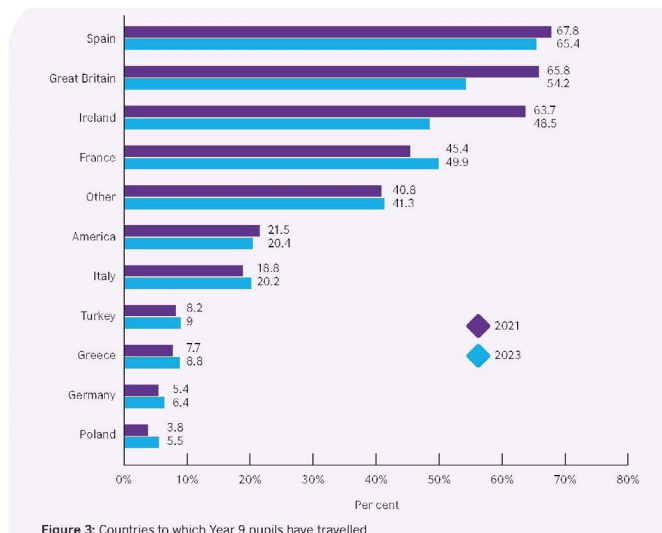
Language Trends Northern Ireland 2023

En junio de 2023 se publicó **Language Trends Northern Ireland 2023**, el informe que desgrena la situación de la enseñanza de lenguas para este territorio británico. En términos de cifras, confirma que el español es la primera lengua no solo en A-level, sino también en GCSE. Si tenemos en cuenta, que fue precisamente Irlanda del Norte el primer territorio donde el español se puso a la cabeza en los A-level, el hecho de que también se haya colocado en el primer puesto en los exámenes de GCSE vaticina la tendencia que previsiblemente se generalizará para todo el Reino Unido.



Fuente: Language Trends Northern Ireland 2023

Este informe también recoge los resultados de una encuesta realizada entre alumnado al final de la secundaria obligatoria (Year 9) que muestra que España es el destino más visitado en sus viajes fuera de Irlanda del Norte, hecho que refuerza la cercanía y utilidad con la que perciben el español.

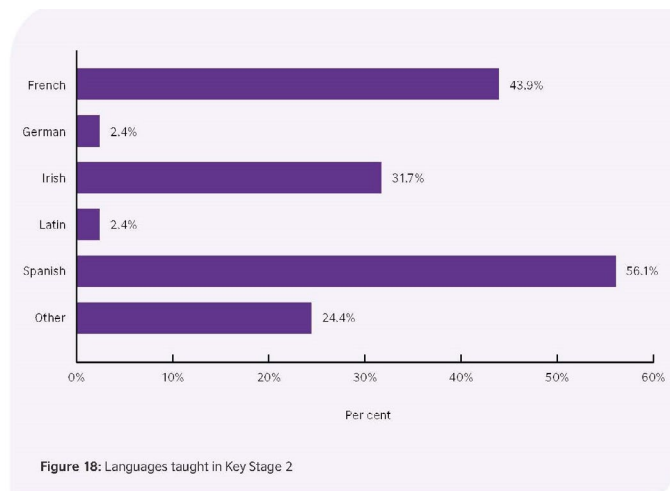


Fuente: Language Trends Northern Ireland 2023

Hay que recordar que Irlanda del Norte es el único territorio del Reino Unido donde no es obligatoria la enseñanza de un idioma en la etapa de primaria. No obstante, las encuestas que sirvieron de base para la realización de este informe muestran una predisposición muy positiva por parte de los centros para que en el futuro se incorpore de manera reglada y generalizada la enseñanza de una lengua extranjera en esta etapa. De hecho, un 51 % de los colegios de primaria norirlandeses ya ofertan un idioma en primaria y la opción mayoritaria es el español (56,1 %).

EN 2022, 107.488 JÓVENES BRITÁNICOS DE 16 AÑOS SE EXAMINARON DE ESPAÑOL EN GCSE, LO QUE SUPONE UN INCREMENTO ACUMULADO DE UN 86 % DESDE EL AÑO 2005

TECLATAQRA

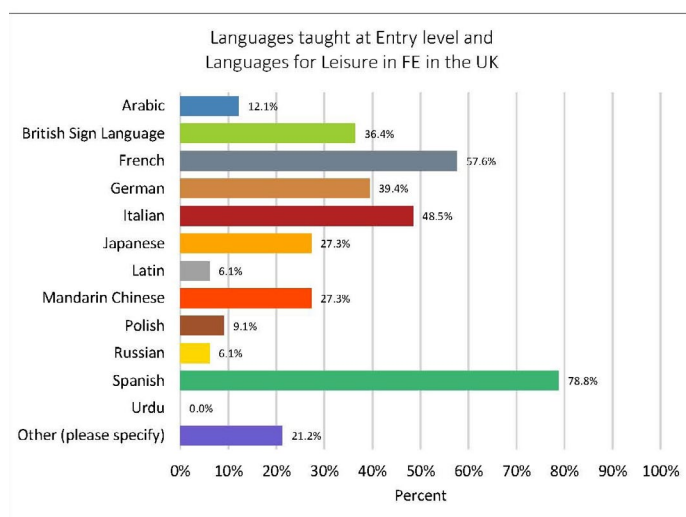


Fuente: Language Trends Northern Ireland 2023

Languages Provision in UK Further Education

En 2023 también ha visto la luz el estudio [Languages Provision in UK Further Education](#) financiado por The British Academy y que se centra en el estado de la enseñanza de idiomas en una etapa sobre la que no se publican tantos informes, la denominada «Further Education», que engloba toda la enseñanza no universitaria posterior a la secundaria y bachillerato: formación profesional y continua, educación para adultos... Las enseñanzas de Further Education se imparten principalmente en «colleges», que atienden aproximadamente a 1,9 millones de alumnos² en todo el Reino Unido. Si nos centramos en los programas que enseñan lenguas para una cualificación inicial («Entry level») o como formación complementaria («Languages for Leisure»), el español es, claramente, la lengua más popular entre los adultos británicos, y se oferta en el 78,8 % de los centros de formación continua.

EN LOS INSTITUTOS INGLESES SOSTENIDOS CON FONDOS PÚBLICOS HAY UN TOTAL DE 9.078 PROFESORES DE ESPAÑOL, CIFRA QUE SUPONE UN INCREMENTO DE UN 34 % DESDE 2011



Fuente: Languages Provision in UK Further Education

Como muestran todos estos informes, el español ha consolidado su posición como primera lengua extranjera en los exámenes terminales de bachillerato (A-level) y avanza de manera inexorable para ocupar también este puesto en los exámenes al final de la secundaria obligatoria (GCSE) —situación que ya se da en Irlanda del Norte—. En primaria, se imparte ya en 3 de cada 4 colegios sostenidos con fondos públicos y en la práctica totalidad de los colegios privados. También en esta etapa Irlanda del Norte es el territorio donde el español avanza con más fuerza, pues es la opción mayoritaria de las escuelas de primaria. El estudio recientemente publicado referido a la etapa de «Further Education» revela que el español es, también la lengua más estudiada entre los adultos británicos que cursan una formación continua. La fuerza del español se muestra igualmente en la plantilla del profesorado, que ha venido incrementándose de formar constante en la última década.

UN 51 % DE LOS COLEGIOS DE PRIMARIA NORIRLANDESES YA OFERTAN UN IDIOMA EN PRIMARIA Y LA OPCIÓN MAYORITARIA ES EL ESPAÑOL

² Cifras del curso 2020/2021.

TECLA TAQORA

EL ESPAÑOL ES, CLARAMENTE, LA LENGUA MÁS POPULAR ENTRE LOS ADULTOS BRITÁNICOS, Y SE OFERTA EN EL 78,8 % DE LOS CENTROS DE FORMACIÓN CONTINUA

Sin embargo, a pesar de estas cifras positivas para el español, el escenario global de la enseñanza de idiomas es bastante preocupante: hay una tendencia regresiva continuada en el número de alumnado que cursa idiomas, que tiene y tendrá consecuencias en los estudios universitarios de lenguas, en primer término, y, en segundo término, en el número de docentes formados para la enseñanza de lenguas en el Reino Unido. Esperamos que venideros informes sobre la situación de los idiomas puedan constatar que las medidas para paliar esta tendencia regresiva han dado fruto.

Referencias:

- [Language Trends 2023](#)
- [Language Trends Northern Ireland 2023](#)
- [Language teaching in schools \(England\), House of Commons Library, 2022](#)
- [School workforce in England, 2023](#)
- [Languages Provision in UK Further Education, The British Academy, 2023](#)
- [National Consortium for Languages](#)

EL ESPAÑOL HA CONSOLIDADO SU POSICIÓN COMO PRIMERA LENGUA EXTRANJERA EN LOS EXÁMENES TERMINALES DE BACHILLERATO (A-LEVEL) Y AVANZA DE MANERA INEXORABLE PARA OCUPAR TAMBIÉN ESTE PUESTO EN LOS EXÁMENES AL FINAL LA SECUNDARIA OBLIGATORIA (GCSE) —SITUACIÓN QUE YA SE DA EN IRLANDA DEL NORTE—

TECLA

ENTREVISTA



MARÍA ANTONIA GARCÍA ROLLAND

Asesora técnica de la Consejería de Educación en el Reino Unido e Irlanda

MI VIAJE CON EL ESPAÑOL

ENTREVISTA A ALAN DOBSON



Alan Dobson impartió clases de español, francés y portugués, antes de incorporarse como inspector jefe de español dentro del cuerpo de inspectores (HMI¹). Posteriormente fue nombrado inspector principal de lenguas extranjeras modernas (MFL²) en Inglaterra. Una de las funciones del HMI consistía en identificar buenas prácticas mediante estudios temáticos y difundirlas.

Trabajó en una amplia gama de proyectos de la UE y del Consejo de Europa, incluido el desarrollo del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER). Representó al Reino Unido en el Grupo de Lenguas Modernas del Consejo de Europa (1992-2002) y en el Grupo de Trabajo de Expertos en Lenguas de la UE (2002-2008). También fue presidente del consejo de administración del Centro Europeo de Lenguas Modernas (ECML) del Consejo de Europa.

Como consultor independiente, ha trabajado en la evaluación de la educación bilingüe en España y América Latina, en particular en el Proyecto de Educación Bilingüe (PEB) del British Council y el Ministerio de Educación y Formación Profesional de España.

¹ His Majesty's Inspectors.

² Modern Foreign Languages.

TECLA ENTREVISTA

Agradecemos enormemente al señor Alan Dobson que haya accedido a compartir con la Consejería de Educación en el Reino Unido e Irlanda y con la comunidad de docentes de español en nuestro ámbito estos minutos de entrevista en la que estaremos encantados de conocer a la persona que tanto ha contribuido a la educación, en general, y a la enseñanza del español, en particular.

Desde muy joven se sintió atraído por las lenguas extranjeras. ¿Nos puede, por favor, arrojar un poco de luz sobre cómo se inició su trayectoria profesional en este sentido?

Mi intención inicial fue buscar una línea profesional dentro del comercio internacional haciendo uso de mi español. Sin embargo, la enseñanza siempre estaba presente en mi cabeza, sobre todo porque tuve unos maravillosos profesores de español y de historia que me inspiraron mucho cuando era estudiante de bachillerato.

¿Por qué eligió decantarse por la inspección educativa y, en concreto, por la inspección de lenguas extranjeras?

En realidad, fue porque se me presentaba la oportunidad de observar un amplio espectro de buenas prácticas que podía difundir en la comunidad educativa. El papel de la inspección (HMI) en los 80 era analizar el sistema educativo e identificar tendencias y problemas; la evaluación cíclica de los colegios llegaría diez años más tarde. A partir de ese momento, la Ofsted³ ha ido modificando su manera de evaluar los centros educativos. Como presidente de la Asociación de profesorado de español y portugués (incorporada posteriormente a ALL⁴) era consciente de la importancia progresiva del español y me encantaba la idea de ayudar a promocionarlo a nivel nacional. En ese momento, únicamente había dos inspectores HMI para español y ambos estaban a punto de jubilarse, así que decidí solicitar el puesto y el resto de mi desarrollo profesional vendría más adelante.

Si mal no recuerdo, participó en una iniciativa para identificar buenas prácticas educativas relacionadas con la enseñanza de lenguas extranjeras. ¿Nos podría decir por qué y de qué manera se llevó a cabo dicha iniciativa?

Entre los años 80 y 90 se lanzaron numerosos estudios sobre las lenguas modernas con el fin de sentar las bases para establecer el currículo nacional («National Curriculum») y para hacer un seguimiento de su progreso, como, por ejemplo, la implantación de los primeros programas curriculares, los cuales supusieron un reto. Algunos de nosotros podríamos afirmar que eran incluso más interesantes que los actuales. De hecho, podéis comprobar el seguimiento del enfoque de las lenguas extranjeras dentro del currículo nacional en uno de mis artículos, en «Language Learning Journal» (LLJ) de 2018.⁵



Alan Dobson durante su visita al Instituto Español Vicente Cañada Blanch

¿Recuerda algún ejemplo concreto de buenas prácticas, relacionado con la enseñanza del español, que difundiera entre los centros educativos para que pudiesen replicar la experiencia?

Volviendo la vista cuarenta años atrás, resulta difícil extraer ejemplos específicos, puesto que las circunstancias van cambiando. Creo que es más útil pensar en términos de aspectos básicos y confiar en la valoración profesional del profesorado a la hora de desarrollar prácticas educativas en su propio centro. Las bases que subyacen en las prácticas de éxito de las que he sido testigo a lo largo de mi vida como inspector engloban diferentes aspectos, tales como maximizar la exposición a la lengua meta, asegurarse de que el alumnado comprende las estructuras y su utilización en el contexto y, sobre todo, facilitarles oportunidades para que muestre iniciativa e improvise. Obviamente, es esencial estimularles y reconocer sus logros, aunque cometan pequeños errores; aunque parezca contradictorio, es posible apoyar al alumnado sin necesidad de evaluarle positivamente cuando no lo merece, lo que en un futuro constituirá un flaco favor para ellos.

3 Office for Standards in Education, Children's Services and Skills.

4 Association for Language Learning.

5 Dobson, Alan (2018): 'Towards "MFL for all" in England: a historical perspective', «Language Learning Journal» (LLJ), Vol. 46, 2018, Issue 1: Histories of language teaching and learning in Europe.

TECLA ENTREVISTA

LAS BASES QUE SUBYACEN EN LAS PRÁCTICAS DE ÉXITO ENGLOBAN ASPECTOS COMO MAXIMIZAR LA EXPOSICIÓN A LA LENGUA META, ASEGURARSE DE QUE EL ALUMNADO COMPRENDE LAS ESTRUCTURAS Y SU UTILIZACIÓN EN EL CONTEXTO Y, SOBRE TODO, FACILITARLE OPORTUNIDADES PARA QUE MUESTRE INICIATIVA E IMPROVISE

Participó en proyectos de gran calado, como el desarrollo del Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas (MCER). ¿Qué repercusión tuvo y tiene este MCER en la enseñanza de lenguas extranjeras en el Reino Unido?

El Marco fue una iniciativa del Consejo de Europa (no de la Unión Europea) y fue liderado por John Trim, el antiguo director de Lingüística en la Universidad de Cambridge, que también dirigió, a nivel nacional, el «Centre for Information on Language Teaching» (CILT). El trabajo inicial contribuyó al diseño del «National Curriculum» en Inglaterra y Gales, aunque no se basó enteramente en este, ya que el MCER no salió a la luz oficialmente hasta 2002, es decir, diez años después de la publicación del mencionado currículo. Sin embargo, es verdad que el Marco sí tuvo su influencia en los desarrollos posteriores, tales como la Estrategia Nacional para las Lenguas y la denominada «Language Ladder». Desafortunadamente, ambas iniciativas fueron interrumpidas después del cambio de gobierno de 2010.

Durante su representación del Reino Unido en el Consejo de Europa y en el panel de expertos de lenguas en la Unión Europea, y como expresidente del consejo de administración en el Centro Europeo de Lenguas Modernas, ¿qué pudo importar al Reino Unido en relación con la enseñanza de lenguas extranjeras?

Hubo mucho interés por parte de la Europa continental en el desarrollo que se dio en el Reino Unido con respecto al currículo nacional, a la Estrategia Nacional para las Lenguas, etc., antes de 2010, de modo que, paradójicamente, desde el Reino Unido se exportaron muchas ideas. Siempre ha sido un privilegio conocer la evolución en la enseñanza de lenguas en Europa; dejando aparte al Reino Unido e Irlanda, entre los estados miembros ha existido una gran demanda de desarrollo curricular, profesional, así como de materiales, para la enseñanza del inglés. En aquellos momentos, debatimos sobre normativa con nuestros compañeros europeos, pero es verdad que, como área curricular, la posición



Un momento de la entrevista

de las lenguas extranjeras en el Reino Unido era muy diferente de la del inglés en otros países europeos. Podemos aprender de la práctica docente e ir adaptando algunos elementos, pero no tiene sentido replicar dicha práctica en un contexto totalmente distinto. En mi artículo de 2018 se esboza, de manera específica, el compromiso de los expertos británicos con sus homólogos europeos en el campo de la enseñanza de lenguas.

Mi responsabilidad primero como representante del Reino Unido y, más tarde, como presidente del Consejo del Centro Europeo de Lenguas Modernas (ECML, en sus siglas en inglés) era promover el desarrollo de todas las lenguas, y no de una en particular. Pero, particularmente, he de decir que los contactos mantenidos con autoridades educativas en España resultaron muy provechosos para ambas partes.

EN EL REINO UNIDO EL DESARROLLO DE AICLE HA DEPENDIDO Y DEPENDE DEMASIADO DEL ESPECIALISTA EN LENGUA EXTRANJERA

TECLA ENTREVISTA



Intervención de Alan Dobson ante los asistentes a los Talleres de Español 2023

Respecto a la enseñanza denominada Aprendizaje Integrado de Contenido y Lengua Extranjera (AICLE), tiene una amplia experiencia como asesor independiente. Asimismo, ha participado en la evaluación de secciones bilingües en España y Latinoamérica, así como en las secciones lingüísticas de centros españoles, fruto del convenio establecido entre el Ministerio de Educación y Formación Profesional y el British Council. ¿En qué punto cree que se encuentra, en estos momentos, la enseñanza AICLE en el Reino Unido?, y ¿cómo prevé que pueda evolucionar el bilingüismo de aquí a diez años en los distintos territorios?

El desarrollo de AICLE en el Reino Unido lo analicé en 2020 en mi artículo «Context is everything: reflections on CLIL in the UK».⁶ Incluso con las limitaciones del contexto de Reino Unido, AICLE puede enriquecer las experiencias del alumnado al utilizar la lengua, pero, en la mayoría de los casos, tenemos que aceptar que se trata de una metodología AICLE muy sui géneris. Dicha metodología ha sido un éxito en la Europa continental y en partes de Latinoamérica, donde se dedica más tiempo curricular y donde el especialista en otras materias, tales como las ciencias naturales y sociales, juega un papel fundamental. Sin embargo, en el Reino Unido el desarrollo de AICLE ha dependido y depende demasiado del especialista en lengua extranjera.

Es cierto que no me corresponde, desde Inglaterra, hacer conjeturas sobre el bilingüismo en las distintas administraciones transferidas desde el Gobierno central del Reino Unido, pero tal y como lo veo, es indiscutible que las experiencias bilingües en territorios en los que se ha apostado por el galés o el gaélico están dando resultados positivos.

⁶ Dobson, Alan, (2020): 'Context is everything: reflections on CLIL in the UK', «Language Learning Journal» (LLJ), Vol. 48, 2020, Issue 5: Language learning in the UK - taking stock.

⁷ Comisión no formal del Parlamento británico constituida por miembros de diferentes partidos que lanzó en 2019 una propuesta para revertir la situación de los idiomas en el Reino Unido y un conjunto de recomendaciones para concienciar de la importancia de los idiomas y mejorar su consideración social (ver TECLA 4/2021).

EL ESPAÑOL OFRECE UNA GRAN VENTAJA, EN EL SENTIDO DE QUE SE TRATA DE UNA LENGUA DE COMUNICACIÓN INTERNACIONAL Y PORQUE ABRE UNA INTERESANTE VÍA HACIA EL ENRIQUECIMIENTO CULTURAL, HISTÓRICO Y GEOGRÁFICO DEL MUNDO HISPANO

Tal y como muestran numerosos estudios, el Reino Unido es una sociedad multilingüe y multicultural, lo cual merece reconocimiento a nivel nacional como fuente de enriquecimiento lingüístico y cultural para todos.

¿Cómo valora las propuestas del grupo parlamentario «All Party Parliamentary Group» (APPG) para incrementar el valor y la importancia del aprendizaje de lenguas y desarrollar estrategias que fomenten al máximo la enseñanza de lenguas extranjeras en el Reino Unido?

He participado como asistente a las reuniones de APPG durante varios años y valoro mucho el trabajo llevado a cabo por las distintas instituciones de renombre, como British Council y British Academy, quienes han sacado a colación numerosos temas de interés público relacionados con la enseñanza de lenguas en el Reino Unido. De hecho, una vez celebradas las sesiones parlamentarias, algunas de sus propuestas presentadas al Gobierno han dado sus frutos y han derivado en políticas nacionales específicas.

¿Qué consejos daría a los equipos directivos de los centros educativos para conseguir que la enseñanza del español se considere de máxima importancia en la trayectoria vital del alumnado y para que se consolide como marca de calidad indiscutible en la educación?

Los equipos directivos de los centros educativos deben mantener equilibradas las prioridades curriculares, pedagógicas y financieras. Por ello, deben sentar las bases hacia una política lingüística a través de la cual se respeten todas las lenguas extranjeras y se reconozcan las ventajas del estudio de cualquiera de ellas para el futuro del alumnado. En concreto, el español ofrece una gran ventaja, en el sentido de que se trata de una lengua de comunicación internacional y porque abre una interesante vía hacia el enriquecimiento lingüístico y cultural del mundo hispano.

Ha sido un placer poder charlar con usted sobre los diferentes aspectos que ha vivido relacionados con la enseñanza de lenguas y con la inspección educativa. Muchísimas gracias por su tiempo y por su dedicación y apoyo a la lengua española.

TECLA

PROFESORADO



CLARE SECCOMBE

Clare Seccombe lleva catorce años enseñando idiomas en escuelas primarias de Sunderland, y ha trabajado también como profesora de idiomas de secundaria, formadora de formadores y asesora de idiomas de primaria. Está detrás de [LightBulb Languages](#), un espacio en línea con recursos para la enseñanza de idiomas. También es miembro del consejo de ALL (Association for Language Learning) y escribe el blog de primaria de la revista «Languages Today». Clare colabora con la BBC en proyectos como [BBC Bitesize](#) y en la formación de futuros docentes.

TRABAJANDO CON LAS PALABRAS: EL VOCABULARIO COMO PILAR

En este artículo se destaca por qué el vocabulario ocupa actualmente un lugar destacado en la clase de idiomas y se dan indicaciones sobre los siguientes aspectos:

- **Cómo elegir el vocabulario para el currículum.**
- **Cómo presentar el vocabulario y practicarlo en clase.**
- **Cómo fomentar la retención del vocabulario.**
- **Cómo ampliar el «baúl de palabras» de los alumnos para que puedan decir lo que quieren decir.**

De su lectura también pueden extraerse muchas ideas para las propias clases de idiomas.

En los primeros momentos de la enseñanza de idiomas en las escuelas primarias, hace unos veinte años ya, los alumnos solo aprendían muchas listas de sustantivos, pero ningún otro recurso que pudieran emplear para construir frases o textos. Afortunadamente, ahora las cosas han cambiado, pero aún cuando hablamos de «vocabulario», normalmente pensamos en sustantivos o, por lo menos, en palabras individuales.

El vocabulario que incluimos en nuestro currículum y que enseñamos debe incluir palabras individuales, pero también «lexical chunks» —grupos de palabras con significado propio—. Un ejemplo: en las primeras etapas de aprendizaje se incluyen

saludos como «Buenos días» y preguntas del tipo «¿Cómo te llamas?».

En la perspectiva que tomamos en este artículo, el vocabulario incluye palabras individuales y también esos «lexical chunks». A veces hablaré de «palabras» en lugar de «vocabulario», pero me refiero a lo mismo.

El «MFL Pedagogy Review» (2016) del Teaching School Council estableció los tres fundamentos de la enseñanza de idiomas en la etapa de secundaria —gramática, fonética y vocabulario—, pero ya entonces subrayó: «Mucho de lo que decimos también es relevante para la pedagogía en la etapa superior de la primaria». De hecho, ahora sus recomendaciones se contemplan también para la educación primaria.

Los principales puntos son:

- El vocabulario que elegimos debe basarse en su frecuencia de aparición en el idioma: los alumnos podrán decir más con un lenguaje de mayor frecuencia.
- El léxico referido a acciones (verbos) es de gran importancia.
- Los profesores necesitan un fuerte repertorio de técnicas para enseñar y hacer que los alumnos practiquen y usen el vocabulario. También menciona el valor de explorar el origen de las palabras y los vocablos compartidos entre idiomas (cognados y falsos amigos).

TECLA PROFESORADO

SIN VOCABULARIO, NO SE PUEDE TRANSMITIR NADA. APRENDER VOCABULARIO ES EL PRIMER PASO HACIA LA PRODUCCIÓN DEL LENGUAJE

Este entrelazamiento de vocabulario, fonética y gramática ha sido asumido por el marco Ofsted más reciente, en el que se los denomina «los tres pilares». La palabra «pilar» implica que son estructuras separadas, pero yo prefiero pensar en ellas de la misma manera que la doctora Rachel Hawkes, como una trenza entrelazada.

Vale la pena señalar que sin gramática, muy poco se puede transmitir de manera significativa, aunque se tengan muchas «palabras»; ahora bien, sin vocabulario, no se puede transmitir nada. Aprender vocabulario es el primer paso hacia la producción del lenguaje.

Hobson y Milton señalaban en 2019: «El conocimiento de las 2.000 palabras más frecuentes es una característica importante en la comunicación exitosa en un idioma extranjero». 2.000 palabras, teniendo en cuenta el limitado horario de enseñanza en Key Stage 2, es mucho pedir, y la gramática y las estructuras ciertamente se verían afectadas por el aprendizaje del vocabulario. La doctora Rachel Hawkes recomienda un léxico de 500 palabras durante los cuatro años de Key Stage 2, lo que corresponde al nivel A1 del Marco Común Europeo de Referencia (MCER). Cuando se desglosa por curso y por semana, resulta una pequeña cantidad de palabras por semana: 3 o 4. Alternativamente, se pueden usar de manera reiterada durante varias semanas un grupo de 12 palabras más o menos.



Clare Seccombe durante la impartición de su taller

Si echamos un vistazo a la lista de las palabras más frecuentes, no todas ellas son adecuadas para Key Stage 2, ya que algunas no tienen un interés inherente para los alumnos de 7 a 11 años. Tenemos que elegir, pues, algunas palabras que estén más abajo en la lista de frecuencias, pero que interesen a los alumnos.

También debemos asegurarnos de que nuestra lista de vocabulario incluya sustantivos, y también otras categorías gramaticales que ayudarán a los alumnos a construir frases. Los verbos son la categoría más importante.

Durante el primer confinamiento de 2020 no trabajé en los centros en los que normalmente enseño, por lo que decidí revisar mi currículum para español, algo que había estado considerando desde hace algún tiempo. Tenía la impresión de que mi currículum tenía más de 500 palabras y no estaba contenta con la secuencia de las unidades. Me parecía un poco desordenada y no había un hilo lógico de gramática y estructura o de formas verbales. Realmente había crecido orgánicamente, durante los 11 años que había estado enseñando español en primaria.

SI ECHAMOS UN VISTAZO A LA LISTA DE LAS PALABRAS MÁS FRECUENTES, NO TODAS TIENEN UN INTERÉS INHERENTE PARA LOS ALUMNOS DE 7 A 11 AÑOS. TENEMOS QUE ELEGIR, PUES, ALGUNAS PALABRAS QUE ESTÉN MÁS ABAJO EN LA LISTA DE FRECUENCIAS, PERO QUE INTERESEN A LOS ALUMNOS

TECLA PROFESORADO

Empecé trazando un mapa de las unidades y su vocabulario en grandes hojas de papel. Me dio una visión clara de la gramática y la progresión, así como del número de unidades léxicas. Me resultó interesante ver que no había tanto vocabulario como pensaba.

Luego reorganicé las unidades para que tuvieran un mejor hilo de gramática y verbos. Por ejemplo, pasé «Family and Pets» a Year 3 desde Year 5, ya que esto permitió la expansión de las unidades 1 y 2 de los verbos «tener» y «llamarse», y hubo continuidad en el empleo de los sustantivos desde la unidad anterior, que introduce el género gramatical. Trasladé «El tiempo» de Year 5 a Year 4, ya que el lenguaje es relativamente sencillo, pero desplacé la descripción y la concordancia de adjetivos de Year 4 a Year 5, pues siempre me pareció un poco complejo para Year 4. Las unidades 7 y 17 son las únicas unidades nuevas de mi **nuevo currículum**.

1st year	2nd year	3rd year	4th year	other
1: ¡Hola! ¿Qué tal?	7: En el parque de animales	11: Números grandes	16: En mi pueblo	Scheme of Work
2: Vamos a contar	8: ¿A qué fecha estamos?	12: Los planetas	17: Así soy yo	Key Stage 1
3: Los colores	9: ¿Tienes hambre?	13: ¡Describimos!	extra	Phonics
4: En mi estuche	10: ¿Qué tiempo hace?	14: Me encantan los deportes	18: Yo soy músico	Intercultural Understanding
5: Mi familia y yo		15: ¿Qué hora es?		Word mats / Knowledge Organisers
6: Mi bandera				Display
				Sound files
				Miscellaneous

El siguiente paso fue elegir el vocabulario, la gramática y la fonética para cada unidad. ¡Mantuve gran parte del vocabulario original, ya que tenía muchos recursos y quería aprovecharlos! Fue interesante ver la frecuencia del vocabulario que estaba usando. Por ejemplo, en la unidad 4, las palabras de «En mi estuche» son de baja frecuencia (muchas de ellas fuera del top 5.000) ¡pero son de gran importancia para los alumnos de primaria! El uso de estas palabras los motivará y son buenos sustantivos iniciales para explicar el género gramatical y los artículos indefinidos. Los artículos indefinidos, que se usarán con todos los sustantivos, son de muy alta frecuencia. Otra cosa que vale la pena considerar cuando elegimos el vocabulario son los cognados: estos son más fáciles de aprender y recordar para los alumnos, y brindan un ejercicio útil de fonética: ¡las palabras pueden parecer inglesas pero no suenan igual!

Y3 Unit 4		Y4 Unit 4		Y5 Unit 4	
verbs	nouns	adjectives	(frequency)	GRAMMAR	gender of singular nouns singular indefinite articles
lápiz [3740]	veo [38]				
bolígrafo [>5000]	ves [38]				
regla [1380]					
sacapuntas [>5000]	si [45]				
goma [4437]	no [11]				
estuche [>5000]					
un [6]					u
una [6]					z v vs b

*the 10 most common nouns in Spanish are año, vez, día, cosa, vida, parte, hombre, casa, persona and país. It would be useful to use these for examples.

Otra cosa que se debe tener en cuenta al elegir el vocabulario son los objetivos fónicos. ¿Hay algún sonido en particular que nos gustaría que estuviera en los ejemplos de vocabulario elegido? Un ejemplo son las mascotas que utilicé en mi unidad de familia y mascotas. Elegí deliberadamente dos con el sonido «j» («pájaro», «conejo»), luego hay dos con el sonido «rr» («perro», «ratón»), y uno con el sonido «z» («pez»). También ilustran las tres formas diferentes de hacer el plural en español, y hay ejemplos de sustantivos masculinos y femeninos con sus artículos indefinidos.

1  una cobaya	2  un conejo	3  un gato
4  un hámster	5  un pájaro	6  un perro
7  un pez	8  un ratón	9  una tortuga

Una vez elegido el vocabulario, ¡es hora de comenzar a enseñarlo! Cuando se trata de presentar y practicar el nuevo vocabulario con los alumnos, vale la pena considerar qué necesitan saber exactamente los alumnos sobre las nuevas palabras. Necesitan saber el significado, la categoría gramatical, incluido el género, si corresponde, la pronunciación o el sonido de cada palabra, cómo se escribe y cómo encajará con otras palabras dentro de una frase. Esto necesariamente va a influir en los métodos que elijamos para presentar y practicar las palabras. También hay cierta discusión sobre cuántas palabras presentamos a los alumnos en cada ocasión. Los profesores de secundaria parecen

TECLA PROFESORADO

recomendar la presentación de 10 a 15 elementos de una sola vez. Sin embargo, esto es demasiado para el alumnado de primaria. La cantidad de palabras que elijamos dependerá de la edad y la experiencia de los alumnos, así como de la naturaleza de las palabras mismas; por ejemplo, si se utilizan en gran medida cognados, probablemente pueda ampliarse el número. Yo usaría 5 o 6 palabras como regla general, con algunas más para los alumnos mayores y más expertos.

Para la etapa de presentación inicial, me gusta mucho usar tarjetas didácticas, ya que dan mucho juego. Además de usarlas para introducir vocabulario, se pueden usar para juegos y para construir frases. No me gusta mucho presentar a través de PowerPoint: ¡mi brazo se cansa de tanto señalar! Debemos ser conscientes de cuál será la primera imagen que asocien los alumnos con cada nueva palabra. Guardarán una imagen de cómo se ve la nueva palabra tan pronto como la escuchen y, especialmente si son principiantes, probablemente usarán su conocimiento de la fonética del inglés para hacerlo. Por lo tanto, es probable que un niño que escuche «una plaza» sin ver la palabra imagine esa palabra como «platha», con una «th». Necesitamos adoptar un enfoque multimodal en la medida de lo posible; esto significa permitir que los alumnos accedan a las palabras de tantas maneras diferentes como sea posible. La tarjeta didáctica ideal tendrá (1) una imagen para mostrar el significado, (2) la palabra para mostrar la ortografía, (3) algún tipo de código de colores para mostrar el género, si es un sustantivo, y (4) los alumnos oirán la palabra también.

Este enfoque multimodal ofrece a los alumnos varios puntos de acceso diferentes para la comprensión, invita a su participación y motiva la práctica repetida del vocabulario. Se combinan una serie de sentidos diferentes en el proceso de aprendizaje.

Presentar el nuevo vocabulario y practicarlo en una sola ocasión no será suficiente para fijar las palabras en la memoria a largo plazo de los alumnos o para que las recuerden cuando sea necesario. Necesitamos introducirlas en múltiples ocasiones durante un período de tiempo relativamente largo, dejando un espacio entre cada uno. Este espaciado conduce a un mejor aprendizaje a largo plazo. Es crucial permitir que los alumnos olviden las palabras y luego las repitan. Esta repetición puede realizarse a través de la práctica oral, pero también podemos repetir las palabras de diferentes maneras, como rompecabezas de palabras y actividades de PowerPoint.

A continuación presentamos algunas ideas para practicar el vocabulario con el fin de consolidar el significado de las palabras.

«Tesoro o basura» es una actividad de categorización en la que a los alumnos se les da una colección de palabras que se pueden clasificar en varios grupos diferentes. Hago esta actividad con fechas, así que en la bolsa de palabras hay algunos días de la semana, algunos números y algunos meses. Los alumnos trabajan en parejas para poner en su tesoro las palabras que se

les piden. Todo lo demás va a la basura. Así que mi primera clasificación son los días de la semana. A continuación volvemos a colocar todas las tarjetas de palabras en la misma pila y luego clasificamos los números en el tesoro. Cada vez que clasifican las palabras, se vuelven más rápidos, ya que han visto las palabras antes y han podido pensar en los diferentes significados.

El «Juego de señalar» es una actividad simple en la que el profesor (u otro niño) dice una de las palabras y todos los alumnos señalan la imagen correcta en su copia. También tengo una copia en la pizarra, para que pueda señalar la correcta y los alumnos puedan autoevaluarse. ¡Es una actividad tranquila!



Los puzzles Tarsia y las fichas de dominó también son útiles para pensar en el significado y para leer las palabras nuevas. Hay un montón de juegos de tarjetas con los que se trabaja el significado y que obligan a los alumnos a recordar las palabras con las que se ha estado trabajando. El favorito de mis clases es «Which card?», en el que escondo mis cartas y tienen que averiguar cuál es la primera de mi pila. Si se buscan formas para practicar el vocabulario al tiempo que se aclara y afianza la ortografía, se puede recurrir a otras estrategias, como las que se señalan a continuación.

Necesitamos ser conscientes y anticiparnos a los tipos de errores que es probable que cometan los alumnos. Es poco probable que cometan los mismos tipos de errores ortográficos que los estudiantes nativos, ¡aunque siempre observo con secreta complacencia los momentos en que mis alumnos mezclan la v y la b en español! La fonética es de la mayor importancia. El inglés es lo que se conoce como un idioma «opaco», con una correspondencia inconsistente entre letras y sonidos, y por lo tanto, en general, aprender a leer y escribir es más lento para los hablantes nativos de inglés que para los hablantes de idiomas «transparentes» como el español o el italiano, donde hay una correspondencia mucho más regular entre los sonidos y la

TECLA PROFESORADO

ortografía. Se podría decir, por lo tanto, que a los hablantes de inglés les puede resultar más fácil aprender a deletrear idiomas transparentes. Estoy segura de que todos nuestros alumnos cometen errores de ortografía cuando escriben en el nuevo idioma. Algunos de estos son el resultado de un descuido, pero otros pueden explicarse de diferentes maneras. Algunos errores pueden atribuirse a la interferencia del inglés. Cuando los estudiantes comienzan a aprender el nuevo idioma en Year 3, han pasado por cuatro años de entrenamiento riguroso en ortografía y fonética del inglés. El nuevo idioma tiene diferentes conjuntos de letras y secuencias, pero los estudiantes pueden, a menudo inconscientemente, reemplazar estas secuencias con secuencias ortográficas en inglés más familiares. Los cuatro años formativos de aprendizaje de la ortografía en inglés son suficientes para desarrollar una memoria muscular, de modo que se sienta más natural, por ejemplo, para un estudiante escribir «vamous» en lugar de «vamos», ya que el grupo de letras «-ous» aparece en algunas palabras en inglés de uso frecuente, mientras que el grupo «-os» no es familiar para los hablantes nativos de inglés.

Está claro que es necesario un trabajo centrado en la ortografía, prestando especial atención a aquellas palabras que pueden sufrir la interferencia del inglés y aquellas que contienen grafemas específicos.

Con mis alumnos de Year 3, digo la palabra o frase y luego usamos nuestros lápices digitales para deletrearla juntos en el aire. También refuerza la gramática y puntuación inglesa.

Se puede llamar la atención sobre ciertas partes importantes de la palabra mostrándola con algunas letras ocultas o suprimidas.



ES NECESARIO UN TRABAJO CENTRADO EN LA ORTOGRAFÍA, PRESTANDO ESPECIAL ATENCIÓN A AQUELLAS PALABRAS QUE PUEDEN SUFRIR LA INTERFERENCIA DEL INGLÉS Y AQUELLAS QUE CONTIENEN GRAFEMAS ESPECÍFICOS

Otra estrategia que hace que los alumnos piensen en el tamaño y la forma de las letras de una palabra es usar «Word shapes». Los alumnos deben pensar qué letras son más altas que las demás y cuáles cuelgan por debajo de la línea.

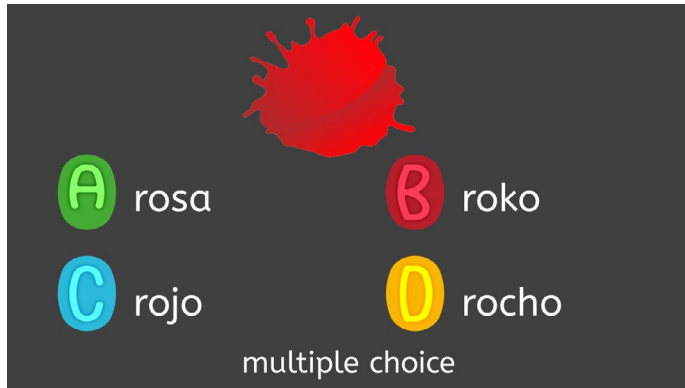
Uso el «slow fade» con cierta frecuencia. Muestro la palabra en la pizarra, con la animación configurada para desvanecerse lentamente. Los alumnos miran y estudian la palabra, pero no se les permite escribirla hasta que la palabra se haya desvanecido por completo. Esto funciona de manera similar a «no repetir hasta que haga clic»: el alumno tiene que repetir las palabras y la ortografía para recordarlo en el momento necesario.

La elección múltiple se usa para ver si los alumnos pueden detectar la ortografía correcta entre las incorrectas, y esto iría bien después de un trabajo centrado en la ortografía como evaluación formativa. Los alumnos tienen que mostrar la letra correcta: tengo palos de votación con dos letras en la parte delantera y dos en la parte de atrás. Es una actividad tranquila.

Si estabas en la escuela secundaria a principios de los 80, como yo, probablemente hayas tenido que hacer dictados en tus clases de idiomas. Fue algo aterrador (¡que secretamente me encantó!) que involucraba un texto largo y una marca negativa. Cayó en desgracia durante mucho tiempo, pero es una excelente manera de hacer que los alumnos piensen sobre el sonido y la gramática, cuando se hace de manera focalizada.

El siguiente es un ejemplo de un dictado en español centrado en los sonidos de las vocales. Los alumnos tienen que escucharme decir las palabras de los animales con mucho cuidado y escribir las vocales correctas en el lugar correcto. Usan su conocimiento de la gramática para obtener el «un»/«una» al principio de las palabras, y también para obtener el «-o»/«-a» al final de las palabras masculinas y femeninas cuando corresponda.

TECLA PROFESORADO

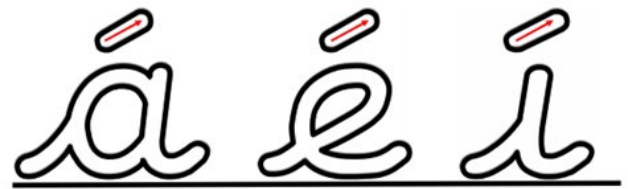


El uso de juegos de palabras como sopas de letras y crucigramas en clase puede ser un poco polémico. Sin embargo, escribir la palabra en un crucigrama te obliga, por lo menos, a tener cuidado con la ortografía para que se relacione correctamente con las otras palabras, y ser capaz de completar un crucigrama es una buena habilidad para toda la vida.

Escribir palabras sin bolígrafo o usar letras recortadas para formar las palabras es menos amenazante que escribir con bolígrafo y papel, ya que se puede editar fácilmente.

Se puede dar a los alumnos una línea de letras: una frase sin mayúsculas ni puntuación ni espacios. Los alumnos tienen que transliterar las frases, poniendo letras mayúsculas, puntos y espacios. Les hace pensar en la ortografía de las palabras y el sentido de la frase. Una alternativa a esa actividad son los anagramas. Con ellos, los alumnos saben que tienen todas las letras que necesitan para cada palabra y saben dónde están los espacios. Todo lo que tienen que hacer es poner las letras en el orden correcto para formar las palabras.

Si queremos que los alumnos deletreen palabras y las lean en voz alta correctamente, debemos asegurarnos de que tengan confianza para decodificar y, especialmente, escribir los acentos y otras marcas que el inglés no tiene, pero que su nuevo idioma sí. Vale la pena invertir un poco de tiempo antes de que comience la lectura y la escritura formal, para alertar a los alumnos sobre estas marcas (no podemos suponer que las detectarán automáticamente) y practicar escribiéndolas.

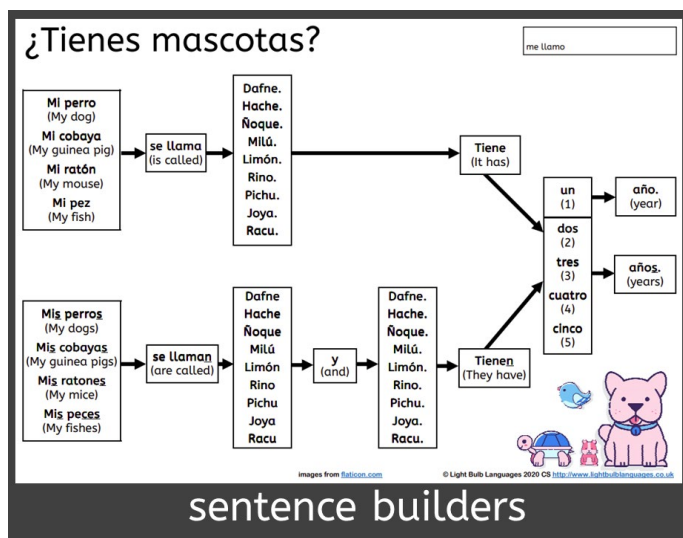


El siguiente es un recurso que uso con Year 3, generalmente en la tercera o cuarta semana de su aprendizaje del idioma. Los alumnos trazan las letras, siguiendo las flechas donde sea necesario. Últimamente, durante esta actividad, escribimos las letras en el aire, diciendo lo que estamos haciendo al mismo tiempo. Y creo que lo prefiero así: puedo ver lo que hacen todos los alumnos y sé que todos están practicando. ¡Como profesor, solo tienes que recordar escribir todas las letras al revés! Los alumnos necesitan saber por qué estas marcas adicionales son importantes y qué efecto tendrán en la escritura si no están allí.

TECLA PROFESORADO

Pero ¿cómo podemos ayudar a nuestros alumnos con el vocabulario a medida que comienzan a usarlo junto con su conocimiento gramatical para armar frases o textos? Queremos que se centren en la estructura sin preocuparse por las palabras que van a entrar en esa estructura. Recientemente ha habido mucha discusión y reflexión sobre los «knowledge organisers» que se están volviendo cada vez más frecuentes. Es una sola hoja A4 que contiene un resumen de los conocimientos esenciales de una unidad de trabajo. No son una solución mágica para la enseñanza de idiomas, deben verse como una herramienta más en la bolsa y una de las soluciones a los problemas de retención y memoria. Tener un organizador de conocimientos a mano significa que los alumnos no tendrán que almacenar tanta información en su memoria funcional y les permite revisar constantemente su aprendizaje.

También me gustan mucho los «sentence builders». Han sido más útiles hasta ahora que la antigua «lista de palabras», ya que todo lo que necesitan está ahí, incluido el inglés. Siempre me ha gustado para apoyar a los alumnos cuando comienzan a escribir. Es muy útil poder indicarles que, mientras sigan las flechas, su oración será correcta, aunque algunos insistirán en ir a lugares donde las flechas no los llevaban. Por supuesto, también es posible utilizar el formato de tabla más tradicional. Encuentro que es un poco más fácil para los alumnos perder palabras o columnas con este formato.



¿Cómo pueden los alumnos ampliar su vocabulario para decir lo que quieren decir?

Cuando estamos enseñando un nuevo punto o estructura gramatical, lo mejor es introducir un pequeño grupo de palabras con las que ilustrar ese punto, para que la gramática no se pierda en un mar de vocabulario del que los alumnos no están muy seguros. Sin embargo, cuando liberamos a los alumnos para que sean creativos con el idioma, habrá algunos alumnos que querrán hablar o escribir sobre algo que no les hemos enseñado. Para que puedan decir lo que quieren decir, es importante que les enseñemos a utilizar el diccionario bilingüe. Inicialmente usaremos vocabulario «familiar» o aprendido para construir frases, pero hay que reconocer que los alumnos querrán ampliar su vocabulario y usarán el diccionario como una forma de hacerlo. Los alumnos necesitan saber cómo localizar rápidamente una palabra en el diccionario. ¡Necesitan saber qué significan las abreviaturas de las palabras del idioma de destino y cómo verificar la definición completa en lugar de elegir siempre la primera palabra que ven! Vale la pena invertir algo de tiempo en esto. Normalmente lo hago cuando empiezo a enseñar sustantivos e introducir el concepto de género, en Year 3.

Espero que estas ideas hayan servido para transmitir mi concepción del vocabulario: por qué es importante y los factores que deberían guiar la elección del vocabulario para enseñar; cómo se puede presentar vocabulario nuevo a los alumnos y practicarlo en varias lecciones hasta que se sientan seguros; cómo reforzar el vocabulario y cómo ampliarlo de forma que ayudemos a los alumnos a decir lo que quieren decir.

TECLA PROFESORADO



RAQUEL TOLA REGO

Con más de diez años de experiencia enseñando español en EYFS, KS1 y KS2 en diferentes áreas de Londres, Raquel Tola forma parte del equipo de MFL de Hackney y contribuye a todas las sesiones de desarrollo profesional de primaria. También organiza clases de español para padres y profesores de las escuelas de Hackney. Ha trabajado con escuelas de secundaria de la zona desarrollando un programa de actividades para garantizar una buena transición de primaria a secundaria. Es la asesora principal del proyecto AICLE de Hackney y autora de 3 libros infantiles y 4 libros de actividades en español.

NUESTROS AMIGOS: LOS «PHONICS» Y LOS «COGNATES» EN LA CLASE DE ESPAÑOL

En las siguientes líneas, resumo el contenido principal del taller que impartí en julio de 2023 en la jornada para profesores de español organizada en Londres por la Consejería de Educación. El taller se centró en la importancia que los «phonics» y los «cognates» tienen a la hora de planear mis clases de español, las razones principales para incluirlos en la clase de español y las ideas sobre cómo introducirlos y tratarlos. Además, fue una ocasión estupenda para mostrar ejemplos prácticos e intercambiar experiencias e impresiones con otros profesores de español.

Razones para enseñar «phonics»

A largo plazo, la razón principal es lograr que los alumnos tengan una pronunciación correcta o incluso perfecta, si comienzan a aprender español desde la etapa de infantil. A corto y medio plazo, con los «phonics» los alumnos se sienten más seguros y pierden el miedo a leer y decir nuevas palabras. Esto es un factor muy importante que tiene un impacto directo en su motivación por aprender español. Por el camino, los alumnos demuestran la habilidad de comparar idiomas encontrando similitudes y diferencias con las lenguas que ya hablan en casa y/o en la escuela.

Nuestros amigos los “phonics” y los “cognates”



Ejemplos de Parkwood Primary School



TECLA PROFESORADO

Ideas para enseñar «phonics»

Hay varias actividades y dinámicas que se pueden emplear para enseñar «phonics»:

- El árbol de los sonidos y las flores silenciosas es un mural interactivo que nos ayuda a aprender y revisar las letras que suenan diferente en español. Los alumnos y alumnas reciben «house points» cada vez que escriben una palabra en el mural durante la clase de español. Por ejemplo, si en una de mis presentaciones aparece la palabra «reloj», el primer alumno o alumna que nota que esa palabra tiene el sonido «j», levanta la mano y escribe la palabra en una de las hojas del árbol de los sonidos. Si la palabra que aparece es «hambre», el alumno o alumna escribirá la palabra en un pétalo de las flores silenciosas, puesto que la «h» es una letra muda. Al final del curso las hojas del árbol de los sonidos y los pétalos de las flores silenciosas están llenos de palabras.
- Palabras con la letra... Esta es una actividad que nos permite practicar el uso del diccionario bilingüe (uno de los de objetivos del «National Curriculum») de manera divertida, trabajando en grupo. Cada grupo tiene un diccionario y dos minutos para encontrar palabras con la letra que el profesor o profesora elige. El grupo con más palabras tiene que leerlas y pronunciarlas de manera correcta para ganar un punto. Si cometen un error que otros alumnos notan, el siguiente grupo con el mayor número de palabras leerá y así sucesivamente.
- Los planetas de los sonidos es otro tipo de mural que un ponente presentó en algún curso al que fui hace unos años. Cada planeta tenía el nombre de una letra que queremos revisar, por ejemplo «el planeta Jota», «el planeta Eñe» y las palabras que contienen esas letras se escriben en el planeta.
- Acciones que representan cada vocal y que en mis clases revisamos cada día.



A CORTO Y MEDIO PLAZO, CON LOS «PHONICS» LOS ALUMNOS SE SIENTEN MÁS SEGUROS Y PIERDEN EL MIEDO A LEER Y DECIR NUEVAS PALABRAS

TECLA PROFESORADO

¿Compartimos ideas?

Tras compartir mis razones e ideas para enseñar «phonics» pregunté a los compañeros asistentes a mi taller (unos de primaria y otros de secundaria) si ellos y ellas enseñan «phonics» y cómo lo hacen. Los grupos hablaron durante unos minutos y posteriormente compartieron sus ideas.

La pregunta que hice a los asistentes fue «¿Cómo ayudan nuestros amigos los «phonics» a nuestros alumnos?». Y para contestar mostré un vídeo de alumna de Year 5 leyendo un libro en español que no ha visto antes. También pedí a todos que mientras escuchaban leer a mi alumna, identificasen los «phonics» que ella demuestra conocer en esa corta lectura. Las respuestas a la pregunta de cómo ayudan nuestros amigos los «phonics» a nuestros alumnos fueron las siguientes: los alumnos tienen la habilidad de corregirse ellos mismos mientras leen, se sienten seguros leyendo vocabulario desconocido en voz alta, pierden el miedo al ridículo.

Es importante, por todas estas razones, asegurarnos de que incluimos a nuestros amigos los «phonics» en nuestra programación y revisar los «phonics» que aparecen en nuestra presentación cada día.

Razones para enseñar «cognates»

Incorporar cognados a nuestra programación significa aumentar el vocabulario de nuestros alumnos en la lengua extranjera de una forma simple y fácil. Además, los alumnos sienten menos miedo a enfrentarse a un texto que incluye cognados porque pueden entender más palabras. De estas ideas se desprende que los cognados aumentan la motivación y la participación porque los alumnos se sienten más capaces. El empleo de cognados abre las puertas a actividades de pareja y grupales, y suelen ir de la mano con la revisión de los «phonics».

INCORPORAR COGNADOS A NUESTRA PROGRAMACIÓN SIGNIFICA AUMENTAR EL VOCABULARIO DE NUESTROS ALUMNOS EN LA LENGUA EXTRANJERA DE UNA FORMA SIMPLE Y FÁCIL

Ideas para incorporar «cognates»

1. Cuentos/historias.

La cebra Luisa

Luisa es un animal. Luisa es una cebra. Es una cebra muy especial.

Luisa tiene cuatro patas como todas las cebras. Tiene una cabeza, dos ojos y dos orejas como todas las cebras. Luisa también tiene un hocico como todas las cebras. Y una cola larga como todas las cebras.



Pero Luisa es una cebra única. Es súper diferente. Luisa es una cebra multicolor.

El pelo de Luisa tiene rayas. Rayas blancas y negras como todas las cebras, pero también rayas de colores.

Luisa es como el arcoiris. Tiene rayas rojas, rayas naranjas, rayas verdes, rayas amarillas, rayas azul claro y azul oscuro, rayas moradas y también rayas blancas y negras como todas las cebras.

TECLA PROFESORADO

Ideas para enseñar «cognates»

Como en el caso de los «phonics», también hay varias formas de trabajar con cognados en la clase de español:

- Historias/cuentos: pueden ser historias y cuentos que ya existen o fragmentos de estos, pero también pueden ser historias que nosotros mismos escribimos. Durante el taller, mostré el ejemplo de «La cebra Luisa», una historia que escribí hace unos años y que he usado en numerosas ocasiones. Los asistentes tuvieron la oportunidad de crear sus propias historias sobre otros animales especiales y las compartimos. Con esta actividad, los alumnos en el aula son capaces de manipular el lenguaje cambiando palabras preseleccionadas por el profesor, y creando así sus propias historias.
- Unidades de trabajo transversales: en mi escuela enseñamos español de manera transversal. El ejemplo que compartí en el taller es de una unidad didáctica sobre el Reino de Benín que estudiamos en Year 5. En la primera clase, compartí información sobre el Reino de Benín con mis alumnos incluyendo todos los «cognates» que pude, para asegurarme de que los estudiantes podían entender casi todo. En parejas, los alumnos tenían que leer cada párrafo y subrayar las palabras similares a palabras inglesas (los cognados). Tras unos minutos, compartimos estas palabras con toda la clase e intentamos adivinar su significado. La siguiente actividad era simplemente unir cada párrafo en español con una de las tarjetas en inglés que contenía la misma información. En la segunda clase, los alumnos tuvieron que leer frases sobre el Reino de Benín y decir si estas eran verdaderas o falsas. La extensión de esta actividad consistía en escribir de nuevo las frases falsas de manera que fueran verdaderas. La actividad final era un mini cómic en el que los alumnos debían leer la información en cada viñeta y dibujar algo que representara esa información. Como extensión, los alumnos podían añadir bocadillos con palabras o frases cortas a sus viñetas.

La historia del reino de Benin no fue escrita. Las personas transmitían la información a través de historias habladas y arte.



La gente de Benin era animista. Esto significa que creían que los objetos y animales tenían alma y espíritu. También creían en los sacrificios humanos.



Nombre: Leona Fecha: Jueves 6 de octubre de 2022

Los objetivos: To understand familiar sentences including ones with connectives. To change a range of single elements to create new sentences.

Lee la información sobre el Reino de Benin y escribe verdadero (true) o falso (false):

La historia del reino de Benin fue escrita. falso

Las personas transmitían la información a través de historias habladas y arte. Verdadero

La gente de Benin creía que los objetos y animales tenían alma y espíritu. Verdadero

La gente de Benin no creía en los sacrificios humanos. falso

Extensión: rewrite the false sentences giving the true information about the Kingdom of Benin.

La historia del reino de Benin no fue escrita.
La gente de Benin creía en los sacrificios humanos.

Los objetivos: To read and understand a range of familiar written phrases. To draw scenes that represent each sentence to create a comic strip

El reino de Benin

La historia del reino de Benin no fue escrita. Las personas transmitían la información a través de historias habladas y arte.

La gente de Benin creía que los objetos y animales tenían alma y espíritu.

También creían en los sacrificios humanos.

Como conclusión, los buenos amigos, por mi experiencia, son muy importantes, y van siempre de la mano. No te olvides de ellos: ¡incluye «phonics» y «cognates» en tu programación!

TECLA

PROFESORADO



LUIS FUENTES OLEA

Comenzó su carrera docente en el Reino Unido en 2003, poco después de licenciarse en Ciencias Políticas y Sociología en la Universidad de Granada. Desde entonces, ha tenido la oportunidad de trabajar como profesor de ELE y coordinador del área de español, en centros de educación secundaria británicos públicos y privados. En 2019, terminó un máster en la Universidad Internacional de la Rioja sobre idiomática y fraseología en la enseñanza del español como lengua extranjera.

ESTRATEGIAS PARA LA ENSEÑANZA DE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS

La naturaleza y confines de la fraseología del español es un terreno «nebuloso» e incluso polémico entre los filólogos del castellano. Este artículo no aspira, por tanto, a delimitar complejos principios teóricos sino a ofrecer un muestrario de estrategias didácticas que pueden trasladarse directamente al aula de español y cuyo fin no es otro que el de facilitar e integrar la enseñanza de expresiones idiomáticas en el marco de las programaciones de GCSE y A-Level. Este tipo de léxico es, además, conductor y promotor de la inteligencia emocional y la multiculturalidad en el alumnado, aspectos que también se abordan en los contenidos de este artículo.

Tanto para el estudiante como para el docente de ELE, las expresiones idiomáticas presentan en sí mismas un tremendo reto. Estas unidades fraseológicas son colocaciones de palabras fijas cuyo significado no es composicional, es decir, su significado figurado se pierde si se alteran o sustituyen ciertos elementos. Por ejemplo, «meter la pata» deja de tener sentido si usamos el plural del sustantivo «pata»: «meter las patas». Pero asimismo, suelen llevar asociadas un alto grado de coloquialismo y contexto pragmático que dificulta en gran medida su aprendizaje y su uso.



Luis Fuentes durante su taller de expresiones idiomáticas

TECLA PROFESORADO


ESTE TIPO DE LÉXICO ES CONDUCTOR Y PROMOTOR DE LA INTELIGENCIA EMOCIONAL Y LA MULTICULTURALIDAD EN EL ALUMNADO

¿Cómo abordar, por tanto, semejante desafío didáctico?


Las estrategias que a continuación presentamos parten del concepto de «campo denotativo universal» acuñado por la lingüista Virginia Sciotto y que hace referencia a las fuentes metafóricas a menudo ligadas a este tipo de léxico en cualquier idioma: colores, animales, partes del cuerpo, etc. La primera línea de aproximación a las expresiones idiomáticas sería, por tanto, reflexionar con nuestros alumnos sobre esta noción en el caso de su primera lengua comparada con el español. Las referencias y contrastes entre la lengua materna y la lengua meta van a enriquecer la dimensión multicultural y emocional dentro del aula, pero también facilitar la asimilación de este léxico, tan complejo, al establecer firmes conexiones entre el castellano y el idioma y la cultura del alumno.

La respuesta a la pregunta planteada anteriormente se despliega en cuatro estrategias que presentamos a continuación:

1. «Cotidianizar» su aprendizaje y su uso dentro del aula. Incluir las expresiones idiomáticas en nuestras rutinas de clase favorece la asimilación de este vocabulario y con el tiempo, otorga al alumnado oportunidades para usarlas con confianza y corrección.

 **joyita del día**

Ponerse colorado / a
TO BLUSH / TO GO RED




 **joyita del día**

Ser el alma de la fiesta
TO BE THE LIFE OF THE PARTY




Hoy hace un día verdaderamente veraniego.

Joyitas del día

 Ir a la última

(to wear the latest fashion / trends)

 Estar hecho/a unos zorros

(to look a total mess)

2. Emplear las paredes y paneles del aula como un agente educativo. Citas célebres, infografías, animación, humor y contenido cultural, simbólico y metafórico sirven de estímulo idóneo para dar pie al aprendizaje y empleo de expresiones idiomáticas.

Luis Fuentes Olea

7-16. ANEXO 16
El muro de las reflexiones

MENTIR ES UN ACTO DE COBARDIA. PREFERIR LA CREDIBILIDAD, LA CALIDAD DE LAS RELACIONES PERSONALES Y LA CONFIANZA QUE DE PRESTAR EN TI.

SI NOTUVIERAS MIEDO ¿QUÉ HARÍAS?



Una gota de pura valentía vale más que un océano cobarde
(Miguel Hernández)




"Aprendí que el coraje no es la ausencia de miedo, sino el triunfo sobre él. El hombre valiente no es aquel que no siente miedo, sino el que conquista ese miedo."
Nelson Mandela

Fuente: Realización propia/ Imágenes: recuperadas de <https://www.pinterest.es/categorias/quotes>


TECLA PROFESORADO

3. Aprenderlas en función del verbo raíz (ser, estar, ir, hacer, dar, etc.), la temática (colores, animales, metales, partes del cuerpo, etc.) o el contexto pragmático (vacaciones, educación, deporte y salud, etc.); en otras palabras, categorizar y agrupar las expresiones meta antes de presentarlas a los estudiantes, ligarlas de antemano a la programación de GCSE o A-Level y recurrir a aplicaciones como Quizlet o Memrise para facilitar esta labor suele dar buenos resultados.
4. Incorporar canciones, videoclips y cortos de cine en cada secuencia didáctica con el punto de mira puesto en expresiones idiomáticas. Precisamente por su naturaleza metafórica y su alto grado de idiomática, este tipo de léxico es frecuente en la letra de canciones o guiones de cine. Estas muestras de lengua hacen mucho a la hora de motivar y contextualizar el aprendizaje del alumno y deben, por tanto, ser parte del listado de recursos de una unidad didáctica. En muestras como las canciones de Pablo Alborán «Llueve sobre mojado» y «Carretera y manta», las letras, pero también el contenido visual de cada videoclip ofrecen amplias oportunidades de explotación didáctica directamente ligada a la enseñanza de expresiones coloquiales e idiomáticas.

Las expresiones idiomáticas del español siguen y seguirán planteando más de un quebradero de cabeza a profesores y alumnos, pero merecen ocupar una posición central y cotidiana dentro del aula puesto que son verdaderas «joyitas» de expresión y pensamiento en español que debemos poner al alcance y disfrute de nuestros estudiantes.



LAS REFERENCIAS Y CONTRASTES ENTRE LA LENGUA MATERNA Y LA LENGUA META VAN A FACILITAR LA ASIMILACIÓN DE ESTE LÉXICO, TAN COMPLEJO, AL ESTABLECER FIRMES CONEXIONES ENTRE EL CASTELLANO Y EL IDIOMA Y LA CULTURA DEL ALUMNO



TECLA

PROFESORADO



MARIU HURRIAGA

Mariu Hurriaga lleva dedicada a la enseñanza de idiomas en Reino Unido (castellano, pero también alemán, francés y latín) desde hace más de dos décadas. En ese tiempo ha liderado varios departamentos de idiomas sobre todo en secundaria, ha sido examinadora para el Bachillerato Internacional y ha colaborado en varias publicaciones en línea y presentado numerosas ponencias. Actualmente examina los trabajos de literatura y cine de A Level y el examen escrito en GCSE.

En su puesto como Senior Adviser para United Learning, Mariu lleva más de cuatro años trabajando directamente con más de 60 institutos, públicos y privados, repartidos por toda la geografía inglesa. Una parte fundamental de su trabajo es la formación de profesorado. También es responsable del diseño de los planes de estudios y evaluaciones y apoya a sus centros con cualquier asunto relacionado con la enseñanza de idiomas, desde ayuda con la organización de viajes hasta la creación de recursos para el aula o para refuerzo en casa.

IDEAS PRÁCTICAS PARA PREPARAR Y PREPARARSE PARA EL NUEVO GCSE

Para los alumnos que cursan octavo (Y8) en 2022/2023 hay un nuevo GCSE en el horizonte (no solo para español, también para alemán y francés) con algunos cambios fundamentales y también mucho que permanece igual o parecido.

2023/2024 será el último curso escolar en que alumnos en Reino Unido que empiecen KS4 no tendrán que preparar este nuevo examen. Los alumnos de de noveno (Y9) que opten por idiomas harán el nuevo examen al final de los dos años que dura la etapa preparatoria para el GCSE. Esto tiene implicaciones positivas ya que la razón por la que el DfE (Department for Education) propuso un cambio es precisamente para incrementar el número de alumnos que deciden continuar con sus estudios de lenguas extranjeras una vez que dejan de ser obligatorias en el actual sistema británico. La mayor accesibilidad y mejor diseño de los exámenes puede servirnos de herramienta para convencer a los alumnos que aún no estén convencidos.

Diferencias principales :

- Los nuevos exámenes se ceñirán a un **vocabulario predeterminado**, derivado de los corpus de lengua para incorporar las palabras de uso más frecuente en castellano (1200 palabras para Foundation Tier, y otras 500 para Higher Tier).
- La **fonética de la lengua se evaluará explícitamente** a través de ejercicios de dictado y de lectura en voz alta.

Mucho permanece igual o parecido:

- Habrá cuatro exámenes (uno por competencia) con igual peso en la nota final.
- Los ejercicios escritos son muy parecidos con la diferencia de que todas las rúbricas y preguntas estarán en inglés, con lo que los alumnos no podrán usar palabras o frases del enunciado para construir su respuesta, pero tampoco habrá lugar a equívocos interpretando los elementos que se deben incluir.
- El examen oral incluye juego de rol, descripción de fotos y una conversación. Aquí es donde las propuestas de los «exam boards» difieren más claramente.

TECLA PROFESORADO

Los nuevos exámenes no tienen por qué hacernos cambiar lo que hacemos para KS3. Si nuestro currículum para séptimo, octavo y noveno motiva a los alumnos a continuar con el español y les proporciona una base suficiente sobre la que continuar avanzando, entonces no tenemos que plantearnos cambios: los principios para la adquisición de L2 son los mismos y lo que resulte eficaz ahora lo continuará siendo. Si por el contrario nos encontramos en una situación en la que o bien la adquisición o bien la motivación para el aprendizaje de español en nuestro centro no es óptima, entonces los nuevos exámenes nos brindan la oportunidad de reevaluar nuestro currículum y/o metodología.

Para ver ejemplos en español de los nuevos exámenes tendremos que esperar un poco. Los dos principales «exam boards» (AQA y Pearson Edexcel) han sido ya acreditados para francés y están trabajando en sus propuestas concretas para español y alemán. Las **listas de vocabulario para todos los idiomas están publicadas en sus páginas web**, junto al currículum («specification») para francés y exámenes de muestra. Hay un tercer «exam board» disponible, el galés, también conocido como Eduqas que aún no ha sido acreditado por Ofqual para los futuros GCSEs de francés.

Puesto que hay diferencias en las propuestas concretas de AQA y Edexcel, bajo el paraguas de los requerimientos de Ofqual, es muy recomendable comparar ambas propuestas antes de decidirse por una. Nada puede sustituir tiempo invertido en mirar con atención ambos currículos y los exámenes de muestra para ver qué es mejor para los alumnos según el contexto. Por si puede resultar útil, puede consultarse la **comparativa entre AQA y Edexcel** por examen que he realizado.

Una vez visto el contexto de estos nuevos exámenes, que tendrán su primera sesión activa en el verano de 2026 (o sea que empezaremos a preparar alumnos en 2024), pasamos a ver las preguntas concretas que tenía como objetivo contestar durante el taller que impartí en la jornada organizada



Profesorado asistente a los talleres de español

por la Consejería de Educación en el Reino Unido e Irlanda en junio de 2023:

- ¿Quieres saber cómo preparar a tus alumnos y prepararte para este nuevo examen?
- ¿Te interesan actividades prácticas para facilitar la **adquisición de nuevo vocabulario**?
- ¿Quieres conocer cómo otros profes de español **practican la fonética** de forma eficaz?
- ¿Quieres ideas para **asentar aspectos gramaticales básicos**?

1. Adquisición / afianzamiento de vocabulario nuevo

Siempre incluyo en la formación de profesores la máxima de que nuestro trabajo no es simplemente enseñar sino asegurarnos de que nuestros alumnos aprenden («our job is not to teach but to ensure our pupils learn»). Cualquier profesora de adolescentes habrá comprobado que no es suficiente identificar el vocabulario clave, decirles a los alumnos que lo aprendan como deberes y luego hacerles un test... Si el objetivo es que ese vocabulario se afiance en la memoria de nuestros adolescentes, es imperativo que busquemos maneras de que lo aprendan también en el aula.

Recientes y no tan recientes avances y estudios en ciencia cognitiva nos dicen

entre otras cosas que para aprender (afianzar un conocimiento en la memoria a largo plazo) tenemos que ponernos a prueba, autoexaminarnos, intentar recordar lo aprendido, traerlo a la memoria funcional... Por lo tanto, es nuestra responsabilidad como docentes de secundaria buscar maneras y ofrecer oportunidades para que nuestros alumnos hagan precisamente eso y afiancen el vocabulario recién adquirido. No basta con decirles que lo estudien en casa y castigarlos si suspenden el test semanal.

También, gracias a estudios en el campo del aprendizaje de L2, sabemos que aprender grupos de palabras («chunks») en un idioma nuevo es una estrategia eficaz. Por lo tanto, mucho de nuestro trabajo para la adquisición de vocabulario será en grupos de palabras o «chunks».

A continuación expongo algunas de las ideas prácticas que vimos en el taller para brindar a los alumnos esas oportunidades de afianzamiento del vocabulario. Como «spoiler alert» debo especificar que no hemos venido a reinventar la rueda y que las actividades aquí expuestas son sencillas y en muchos casos bastante obvias, pero no por eso menos efectivas. No se trata de introducir actividades novedosas y originales, sino actividades eficaces que requieran poca preparación por parte de la docente.

TECLA PROFESORADO

LOS NUEVOS EXÁMENES NOS BRINDAN LA OPORTUNIDAD DE REEVALUAR NUESTRO CURRÍCULUM Y/O METODOLOGÍA

- Repetición coral / traducción coral con retraso («delayed choral repetition or translation»). Esto ayuda a introducir, practicar y afianzar vocabulario y además practica la retención de información.
- Traducción simultánea con Mini White Boards (MWB), las pizarritas individuales. Se puede hacer de inglés a español o viceversa, en palabras o frases. Para que el uso de MWB sea efectivo es imperativo insistir en que todos los alumnos muestren las respuestas a la vez ; para ello usar una frase de TL como «3-2-1 arriba» o «3,2,1, ahora» es buena práctica.
- Ejercicio de reconocimiento de palabras clave: dictamos las palabras o frases clave, por ejemplo: «reciclar vidrio», «reciclar papel y cartón», «ahorrar agua», «ahorrar energía», «llevar una dieta vegana», «usar transporte público», etc. Una vez que hemos corregido las palabras leemos un texto sobre posibles «granitos de arena» que podemos hacer a nivel individual para paliar la crisis climática y los alumnos tienen que poner una señal al lado de cada palabra/grupo cada vez que lo oigan mencionado. También se puede usar un audio del libro de texto o un vídeo de Youtube, etc.

2. Práctica fonética eficaz

La enseñanza explícita de las reglas, sin tener a los alumnos adivinando o tratando de aprender por ósmosis o ejerciendo la telepatía, es fundamental incluso en un idioma considerado «transparente» como el nuestro. No basta solo con insistir en que se pronuncien las vocales bien abiertas o se deje la «h» muda, sino que todas las reglas deben ser explicadas y practicadas sistemáticamente: ca/co/cu - ce/ci, ga/go/gu - gue/gui - ge/gi, dobles consonantes, etc.

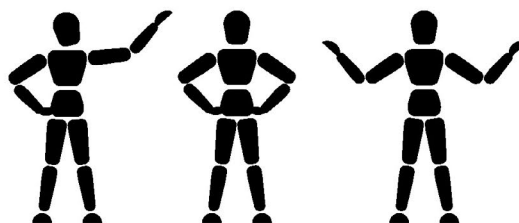
Los programas de estudio deben incluir la práctica y repetición sistemáticas. Es importante echar mano de la exageración, el ritmo, el humor..., cualquier cosa que nos ayude a hacer la fonética memorable y amena.

Algunas actividades que suelen funcionar bien:

- Repetición coral.
- Juego de acciones. Se adjudica una acción a cada palabra o frase («hace frío», «hace buen tiempo», «hace sol», etc.) y después de mucha repetición guiada por la profesora se pasa a un juego de eliminación: la profe dice la frase, la clase repite y cada alumno hace la acción correspondiente; aquellos que duden, se equivoquen, tarden o copien deben sentarse y están eliminados.

Algunas ideas para practicar la fonética de forma eficaz:

- Repetición coral
- Juego de acciones



- MWB (3-2-1 ahora/arriba):
 - Escucha y rellena los huecos (animales: **cone_o / pe__o / _ato / pá_aro**)
 - Dictado
 - Escucha y elige (con la profe o en parejas): **polución/pollucción; basurra/basura; reciclahe/reciclaje; botella/botella...**

¿preguntas o pasamos a ver algunas ideas para la gramática?

TECLA PROFESORADO

- MWB (3-2-1 ahora/arriba): las pizarritas pueden usarse para muchos ejercicios de fonética diferentes, por ejemplo:
 - Escucha y rellena los huecos (animales: **cone_o / pe__o / _ato / pá_aro**).
 - Dictado.
 - Escucha y elige (con la profe o en parejas): polución/pollución; basurra/basura; reciclahe/reciclaje; botella/botella...

3. Afianzamiento de aspectos gramaticales

Al igual que con el vocabulario y la fonética es muy importante la enseñanza explícita de la gramática. En mi opinión el método más efectivo es seguir los principios pedagógicos «Rosenshine»:

- Introducir nuevos conocimientos en pequeñas dosis («small steps»), («modelling, show don't tell»). Ejemplo práctico: **-ed** - hablar, visitar.
- Práctica guiada después de cada pequeña dosis o paso hasta asegurarnos de que todos los alumnos han adquirido el nuevo conocimiento.
- Práctica independiente.

EJEMPLO: introducción del pretérito en octavo (Y8)

1. Mostrar con colores y exageración los cambios de infinitivo a primera persona singular (verbos de la primera conjugación):

compr-ar compr-é

2. Practicar y practicar y practicar con MWB (3-2-1 ahora, arriba, muéstrame).

3. Mostrar las terminaciones de tercera persona singular (verbos de la primera conjugación):

compr-ar compr-é compr-ó

4. Practicar y practicar (MWB, rellena los huecos, elige la opción correcta...).

- Rellena los huecos: texto en pasado al que le faltan solo los verbos de la primera conjugación. En el texto habrá también verbos de la segunda y tercera conjugaciones para facilitar la exposición y adquisición: «vi», «salí», «comió»...
- Elige la opción correcta que escuchas (el profe lee frases en voz alta en español o inglés):

1. compro/compré/compró 2. visito/visité/visitó

- Elige la traducción correcta:

«Last summer my brother bought a disgusting ice cream»

- a) El verano pasado mi hermano compro un helado asqueroso
- b) El verano pasado mi hermano compró un helado asqueroso
- c) El verano pasado mi hermano compré un helado asquerosa

4. Para los nuevos exámenes en concreto

• Examen oral:

- Practicar la lectura en voz alta. «Sudden stop»: el profesor lee en voz alta un texto proyectado en la pizarra; cuando para («sudden stop») toda la clase continua hasta el siguiente punto. «Faulty transcript»: la profe lee un texto que todos ven, pero hay tres diferencias entre lo que lee y lo que dice el texto escrito. Se puede volver a utilizar, pero en parejas: ahora uno de los alumnos lo vuelve a leer, pero cambiando otras tres cosas diferentes.
- Practicar juegos de rol (transaccional o no, dependiendo del «exam board»).
- Descripción de una foto (AQA: 2 fotos sin estructura y sin elección; Edexcel: 1 foto a elegir de 2 y con la estructura «people/location/action») desde el primer año.
- Conversación: dar opiniones, narrar en pasado y expresar planes y deseos futuros.

• Examen de competencia auditiva:

- Como hasta ahora, pero incluyendo solo palabras de la lista de vocabulario.
- Novedad: dictado. Practicar desde el primer año.

• Examen de competencia lectora:

- Como hasta ahora, pero incluyendo solo palabras de la lista de vocabulario.
- Examen escrito: bastante similar al de ahora.

Referencias:

- [AQA](#)
- [EDEXCEL](#)
- [Gianfranco Conti](#)

SI EL OBJETIVO ES QUE ESE VOCABULARIO SE AFIANCE EN LA MEMORIA DE NUESTROS ADOLESCENTES, ES IMPERATIVO QUE BUSQUEMOS MANERAS DE QUE LO APRENDAN TAMBIÉN EN EL AULA

